

Te Kaupapa Reo-a-Ture

Papakupu – He Tauira

Hōngongi /2010

GUIDE

Entry	pire	Gloss	<p>n pire, pira bill [M]ehemea e tino hiahia ana ngā mema Pākehā kia puta he painga ki a Tuhoe, me pāhi e rātou tēnei Pire. @S241896 n <hist> pire pooti mema member's bill I muri i tērā, ka tukua mai ko te Pire Pooti Mema e te Kāwanatanga, kia mahia e te Whare. @BIM1269</p> <p>☀ Until 1996 such bills were known as private member's bills.</p>	pūrongo	<p>n <cont> report E mea ana te pūrongo a te taraipiunara mō te awa o Mōhaka, he taonga anō te awa nō Ngāti Pāhauwera i te wā o te hainatanga o te Tiriti, ā, haere tonu nei. @CON692</p>	Usage	Example source
Essay Passive form	pitihana	v -tia	<p>pitihana, petihana petition [I] paahitia e taua huihui tētahi Pire ā kua pitihana rātou ki te Whare nei kia whakamana taua mea. @S241891 n <hist> pitihana, petihana petition Ko tēnei pitihana me tuku atu hei whakaarohanga mā te Kāwanatanga. @S201879 [KAIPITIHANA]</p>	rāhui	<p>The customary usage of rāhui refers to a prohibition against trespassing in a particular area; used in the case of tapu or to temporarily protect natural resources. @TM Rāhui</p>	Whakamaramatanga	Nominalised form
Cross-Wordbase	poraka	n	<p>block of land [K]i taku whakaaro he mea tika kia whakahokia te wāhi nui o taua poraka te katoa rānei o taua whenua ki ngā Māori. @S241886</p>	n <cust> -tanga	<p>reservation E koa ana au mō te rāhuitanga o tēnei takiwā nui i te Tai Rawhiti, me te rāhuitanga o ngā manu me ngā ngaherehere o taua takiwā. @S241896 v <cust> -tia reserve [E] whakaatu ana terā tētahi whenua Māori e tika ana kia rāhuitia hei mahinga hei nohoanga mō ngā Māori[.] @S221907 n <cust> rāhui, rahui reserve [E] whakahua ana te tīti hoko i ngā ingoa o ētahi rāhui o roto o taua poraka i rāhuitia e ngā Māori. @S241901</p>	Usage example	Sense number
Spelling variant	pōti	v -tia -a -tanga	<p>pōti, pooti vote Ka pōti au kia turakina te kōrerotanga tuarua o tēnei pire mō te taha ki ngā Māori nā rātou ahau i tonu mai ki te Paramete. @S241891 n <hist> rouru pōti electoral roll Kotahi anake te wāhi i whakahē ai au, ko te meatanga me tuhi rawa ngā ingoa o ngā Māori ki runga ki te rouru pooti; he pēnei hoki te tikanga o taua mea ko ngā Māori e kore ana ō rātou ingoa... i runga i te rouru, e kore e whai mana ki te pōti. @S241881</p>	1	<p>n raru, raruraru dispute E inoi ana te kaipitihana kia tukuna tētahi tikanga ki aia mo āna mahi awhina i te koroni i runga i tāna titiro i ngā mahi a Ngātihako i muri iho i ngā raruraru i Ohinemuri i te tau 1879. @S201888</p>	Usage example	Sense number
Phrasal Variant	rouru pōti	electoral roll	<p>Kotahi anake te wāhi i whakahē ai au, ko te meatanga me tuhi rawa ngā ingoa o ngā Māori ki runga ki te rouru pooti; he pēnei hoki te tikanga o taua mea ko ngā Māori e kore ana ō rātou ingoa... i runga i te rouru, e kore e whai mana ki te pōti. @S241881</p>	2	<p>n <hist> debt Kāore e tika kia tonoa mā te whenua e utu ngā raruraru o te Kaunihera inā tukua māna e whakahaere ngā whenua o ngā Māori[.] @S241896 [NAMA]</p>	Usage example	Sense number

Continues next column

KEY – EXAMPLE SOURCES

A	Appendices to the Journals of the House of Representatives (+ year + volume number)
ANZ	Archives New Zealand (+ number of file)
ANZsp	Archives New Zealand - special file (+ number of file)
ATL	Alexander Turnbull Library Documents (+ year)
	Note: sometimes we use -01 (instead of 1901) + a/b... to avoid duplicate codes
BIM	<i>Books in Māori</i> (+ number)
CLO	Crown Law Office (+ year)
CON	Contemporary Pilot Corpus - Hansard 2006-8 (+ sentence number)
Ele	Electoral Office (+ 2 digits of year + a/b...)
HKu	<i>He Kupu Whakamarama</i> (Māori newspaper) (+ year)
HRC	Human Rights Commission (+ 2 digits of year + a/b...)
Kah	<i>Kahiti o Niu Tirenī</i> (+ year)
Mat	<i>Matariki</i> (Māori newspaper) (+ year)
Mac	Alexander Mackay compendiums (+ 2 digits of year + a/b)
Mc	Donald McLean letters (+ last two digits of years)
MMe	<i>Māori Messenger</i> (Māori newspaper) (+ year)
MS	Manuscript (from Archives New Zealand or Alexander Turnbull Library) (+ year)
MLC	Māori Land Court (+ year or 2 digits of year + a/b...)
NKP	Nga Korero Paramete 1902-3 (+ sentence number)
S	Serials mentioned in <i>Books in Māori</i> (up to 1909) (+ number + year)
	Note: sometimes we use -79 (instead of 1879) + a/b to avoid duplicate codes
TKa	<i>Te Karere o Poneke</i> (Māori newspaper) (+ year)
TTo	<i>Te Toa Takitini</i> (Māori newspaper) (+ year)
TWa	<i>Te Wananga</i> (Māori newspaper) (+ year)
TWk	<i>Te Waka Māori o Niu Tirani</i> (Māori newspaper) (+ year)
Wai	Waitangi Tribunal Evidence (+ original document code)

KEY – USAGE

<cont> = contemporary: for terms used in texts post 1970.

<cust> = customary: when a term has, as part of the term or phrase, a connection with a Māori customary legal concept.

<hist> = historical: when there is evidence that the term was used primarily in the 19th century.

<obs> = obsolete: denotes terms used for institutions or laws that are no longer in use.

Note: when there is no usage marked, the term features in both historical and contemporary texts.

ea

v **discharge a debt** *I whiwhi i a koutou te tekau mā rima miriona tāra kia ea ai te nama mō ngā mahi nanakia.* @CON874

hiki


v **adjourn** *Ka kōrero mō tēnei Pire a hiki noa te Whare i te rua tekau meneti ki te tahi karaka i te pō.* @S241896

hoko

1 v -na -nga hokohoko **purchase** *Kua kīia e te Kōmihana nāna nei i hoko te nuinga o te whenua mō te Kāwanatanga o Ingarangi.* @BIM1206 [HOKOHOKO, MAHI HOKOHOKO] v <hist> hokona **legally purchased** *E kī ana te kaiinoi hokona tikatia e ia tētahi whenua ki a Keneroihi, ā ko te moni £1,700 i hoatu [...] ki a ia.* @S201877

2 v -na -nga hokohoko **sell** *E kī ana ngā kaupitihana ko tō rātou whenua i kaitiaki kua oti te hoko ki te Kāwanatanga.* @S201883 [HOKOHOKO] n <hist> hoko **pokanoa illegal sale** *I pōuri [ia] mō te hoko pokanoa a tētahi atu tangata Māori i tōna whenua.* @S241902 n hoko hē **illegal sale, illegal purchase** *Titiro hoki ki te hoko hē o Waitara, ā maringi ana te toto, waihoki nā te whakahaere hē i tū ai te pakanga ki Wairau ki Waikato me ērā atu wāhi.* @S241891

iwi taketake

n <cont> **indigenous people** *Kua tae ki te wā kia kaha tātou, kia mutu te matakū, kia āwhina i ngā iwi taketake ki te whai wāhi i* 

waenganui i ngā iwi katoa, kia pakari. @CON925 [TANGATA WHENUA]

kaipitihana

n kai-pitihana, kaupitihana **petitioner** [I] *mea taua whakataunga kāore rawa he pānga o ngā Kaipitihana ki taua whenua[.]* @S241886 [PITIHANA]

kaitango rīhi

n kaitango rīhi, kai-tango rīhi, kaitango rīhi, kaitangorīhi **lessee** *Mehemea ka whakaae tahi te kaitango rīhi me aua tāngata Māori nō rātou te whenua...ki taua utu rēti rā, me tuhi atu he pukapuka whakaaatu i taua whakaaetanga ki te Kaitiaki mō te Katoa.* @S221892 [RĪHI]


kaitawari

n <hist> **respondent** *I runga i te whakaae a te hunga nāna te tono me ngā kaitawari ka āhei i runga i taua whiriwhiringa ki te whakatau i taua tono.* @S221886

kaitiaki

n kai-tiaki, kaitiaki **trustee** *Ko ngā kaitiaki e whakatūria ana hei tiaki i aua whenua kāhore e tika tā rātou mahi.* @S241886

kaiwhakahaere

1 n kai-whakahaere, kaiwhakahaere **agent** *E pai ana ki au kia tū he tangata hei kaiwhakahaere mā ngā wāhine whai take mā ngā tāngata ranei e pāngia ana e te mate kāhore nei e āhei te whakahaere i ā rātou*  *keehi.* @S241886 ☀ Often used to describe a native agent, a person

with legal training who acted on behalf of Māori interests in the Native Land Court.

2 n <hist> **counsel** *E kore e mana te roia ki te haere ki te Kooti hei kaiwhakahaere hei hoa ranei mo tētahi tangata.* @S241881

3 n <hist> **advisor** *Kāore aku Kaiwhakahaere i te whakaaro kia manaia he Ture i tēnei huihuinga o te Pāremete.* @S241896 ☀ Usually a legal or policy advisor. Pre 1900, this term indicated an official advisor to the Governor.

kaiwhakawā tūturu

n <hist/obs> **resident magistrate** *Ko ngā hara i roto i tēnei Ture me whakawa me whiu i te aroaro o tētahi Kaiwhakawā Tūturu.*

@S221892 ☀ A resident magistrate was a judge in a Resident Magistrates Court which had general jurisdiction to handle civil and criminal matters in the 19th century. Resident magistrates also settled disputes between Māori and settlers.

kaupapa

n -tanga **policy** *Ko tā te pire nei he huri anō ki ngā taurira kia hanga tātou i tētahi kaupapa āwhina i te hunga hauā, kia ōrite ō rātou tikanga ki ngā tikanga o te katoa.* @CON934 ☀ Can refer both to underlying legal principles and guidelines, e.g., the principle behind the implementation of an Act as well as government policy.

kawenata

1 n **covenant** *Me whakaaro te Pāremete, e hanga ture ana tātou mō te iwi i tiakina nuitia e tō tātou*

Kuini i raro i tōna kawenata tapu e whakahuatia nei ko te Tiriti o Waitangi. @S241886 ☀ Often used to describe the notion of a covenantal relationship between Māori and the Queen that arose from the Treaty of Waitangi.

2 n **binding agreement** *Ko te tūmanako, mā te whakaaetanga ki tēnei kawenata e waia ai te hunga kaha ki te hīkoi i te taha tonu o te hunga hauā.* @CON938

kawenga

n <hist> **legal obligations** *Kei te kite mārama atu ahau, kei te tino taumaha rawa te kawenga moni nama e wahaia nei e te koroni ināianei.* @S241896 ☀ Esp. pertains to financial obligations undertaken by a party to a contract.

kēhi

n keehi, kēhi **case** [E] *tukua ana te mana ki te Kōti Whenua Māori ki te whakawā i ngā kēhi[.]* @S241891

kerēme

n <cont> kereme, kereeme, kerēme **claim** *Tūtū mai koutou ki te whakapāoho atu i wā koutou whakaaro [mō] tēnei kerēme a Te Arawa.* @CON1094 [TAKE, NAWE] n <hist> kerēme penihana **pension claim** *Ko ia tangata e tonono penihana ana māna, me oati kī pono i runga i ngā tikanga o te ture, he pono he tika ngā kupu katoa o roto o tana kerēme penihana.* @S221892 n kerēme **land claim** [K] *whakamāramatia mai ngā mahi kua oti i te Kāwanatanga te*

*whakarite mō runga mō ngā
kerēme whenua a ngā Māori[.]*
@S241891

kōhuru

v -tia -tanga **murder** *Ka rua ai
ngā raru o ngā whanaunga o ngā
tāngata i kōhurutia rā, ko te
kōhurutanga i o rātou whanaunga
ko te rironga hoki o a rātou moni
hei hokonga kai mā aua
kaikōhuru.* @S241896
[WHAKAMATE KŌHURU]

komihana

1 n commission *He mea pai
rawa mehemea ka whakatūria he
Komihana hei rapu i ngā aituā me
ngā raruraru kua utongatia nei ki
runga ki ngā Māori i ēnei tau kua
hori ake nei.* @S241881

2 n commissioner *Timata i tēnei
wā ko te mahi a Te Make, he
Komihana a ia, hei āta rapu i ngā
kerēme o ngā tāngata kāhore i
whakaritea.* @BIM1020

kōmiti

n committee *Kia takotoru ngā
mema o tētahi tū kōmiti hei mahi i
ngā take māmā. Mo ngā take
uaua take taumaha kia tekau mā
rua ngā tāngata.* @BIM1517
n <hist> kōmiti whiriwhiri **select
committee** *Me tuku atu taua mea
ki tētahi Kōmiti whiriwhiri me te
uru anō hoki o ētahi mema o ngā
taha e rua ki roto ki taua Kōmiti.*
@BIM1521

kōmititanga

n <hist> committee stage *Ka
mōtini ahau kia nukuhia te
kōmititanga o tēnei Pire.*
@S241896 ☀ Refers to committee

stage of the passage of a Bill
through Parliament.

kōti

n kooti, kōti, koti **court** [E]
*hiahiatia ana kia kitea ngā ingoa
o ngā tāngata nō rātou tētahi
poraka whenua e whakawākia
ana e te Kōti.* @S221881
[HUPIRIMI KŌTI, KŌTI PĪRA, KŌTI
WHENUA MĀORI, KŌTI WHAIMANA]
n <hist> kooti pēkerapu
**insolvency jurisdiction of the
High Court** [N] *ā taua Ture a te
Kāwanatanga i ātete atu taua
tāngata ki roto ki te Kooti
Peekerapu.* @S241891 ☀
Summary judgments against
debtors are made by the High
Court.


kōti whaimana

**n <hist> kooti whaimana, kōti
whaimana** **court of competent
jurisdiction** *Ki te whakataua
tōna hara e tētahi Kōti whaimana
ka taea ia te whiu ki te whare
herehere.* @S221903 [KŌTI]

kupu whakaae

n <hist> agreement *I kīia i roto i
aua kupu whakaae a te Kawana
rātou ko ngā Māori nā rātou te
whenua, me utu aua moni ki ngā
tāngata Māori nā rātou te whenua.*
@S221879

kupu whakaatu

n notice *Me whakaputa atu e
tētahi taha ki tētahi taha he kupu
whakaatu pērā, kia toru marama i
mua mai i te wā e hiahiatia ana* 
hei mutunga mō taua rīhi.
@BIM1386

mahi hokohoko

n **trade** *E whai tikanga ana kia whakahaerea nuitia ngā mahi hokohoko taonga o tēnei koroni.*
@S241901 [HOKO, HOKOHOKO]

mahi kai huanga

n <cont> **conflict of interest**
[M]ēnā ko te mahi kai huanga te mate, kei te rōpū hanga ture te hē nā tōna whakahīhi, kia utaina tōna mana ki runga i te rōpū tiati mā ngā ture kuare pērā i te pire nei. @CON91

mana whakahaere

n **governance** *I raro anō i ngā whakahauhaunga me te mana whakahaere o te Poari me whakahaere e te manatia o te pāmu ōna mana me ōna kaha.*
@S221908 [MANA]

māngai

n **representative** *Ko te mana kia whiriwhiria mai he mema kōtahi hei māngai, hei tautoko i ō mātou hiahia i roto i tēnei Whare.*
@S241886

mōkete

v **mortgage** *E tono ana kia hanga he ture e whakamana ana i ngā Māori ki te hoko, ki te rīhi, ki te mōkete, ki te whakahaere kē rānei i ō rātou whenua i runga i tētahi atu āhua huarahi e pai ana ki a rātou.* @S221905
n **mortgage** *Ko tētahi wāhi, i runga i tā te Poari e whakatay ai, hei whakaea i ngā mōkete, rāna, taunaha, nama rānei e tau tika ana ki runga ki te whenua.*
@S221905

moni rūri

n <hist> **survey charge** *Kia pau ētahi tau kātahi ka whakataua taua moni rūri ki runga ki taua whenua i runga i te ritenga riana, i te mōkete rānei.* @S241896

mōtini

v motini, mootini, mōtini **motion**
E mōtini ana ahau kia tukuna te Pire ki te Kōmiti mō ngā Mea Māori. @S241891 n motini, mootini, mōtini **motion** *He take nui taua kēhi, nō reira e mea ana ahau me whakaae te Tiamana ki taku mōtini.* @S241886

murū

Process in which a person or group is ceremonially 'stripped' of goods or other valuables to restore a balance claimed to have been disturbed by circumstances constituting a take (q.v.) or cause of action. @TM Muru

v <cust> -a **confiscate** *Mehemea ka pāhitia e tō koutou Whare honore, he tūturu muru rawa i ō rātou toenga whenua kia ngaro rawa atu i a rātou.* @BIM1517 [RAUPATU]

murū whenua

n <cust> **land confiscation**
Engari ko te hē, kāore i mutu te muru whenua i raro i taua raupatu i ngā whenua anake o ngā tāngata i mau patu i roto i taua whawhai. @S241901 [MURU]

nama

1 n **debt** *E kore tā te Kaiwhakaoti a te Kōti e hohoro te rite, me tatari kia kitea ra anō te maha o ngā*

taonga, kia ea ra anō ngā nama a te tūpāpaku. @BIM0815 [RARURARU]

2 n loan Ahakoa te whakaeatanga atu o te nama ki te Pēke o Niu Tīreni, ka kīa i te whai mana tonu a ka whai mana tonu anō hoki te Ture. @S221907

v loan Ka āhei te kaitiaki ki te whakaoti pukapuka whaimana mōkete i te whenua hei taunga mō te moni e nama pērātia ana.

@S221892

nawe

n <cont> **grievance** Engari, kei te rongō anō hoki mātou i ngā nawe, i ngā āwangawanga o te hunga tuku kōrero ki te Komiti Whāiti, arā, ki te Kōmiti. @CON270 [KERĒME, TAKE]


ota

n **court order** He Ture hei whakamana i ētahi ota a te Kōti Whenua Māori. @S221892 [OTA PEPA, OTA WHAKATAU]

ota pepa

n <hist> ota pepa, pepa **supplementary order paper** He maha ngā pire kei runga i te ota pepa ā he take nui kei roto i aua pire mō te taha ki ngā Māori. @S241886 [OTA]

ota whakatau

n <hist> **charging order** Mehemea kāhore e utua taua moni i runga i te ota whakatau ka āhei te tangata e tika ana māna e tango taua moni[.] @S221886  [OTA]

pāhi

v <hist> -tia -tanga paahi, pahi, pāhi **pass legislation** [N]ā tēnei Whare i pāhi aua Ture katoa e pēhi kino nei i te iwi Māori. @S241901 [PĀHITANGA] ☀ Most commonly used in regard to enacting legislation. Also used in other contexts such as the passage of a bill through earlier stages of the parliamentary process, or the passage of a vote.

pānuitanga tuarua

n **second reading** E tino hiahia ana ahau kia whakaaetia e ngā mema hōnōre katoa o tēnei Whare te pānuitanga tuarua o tēnei Pire. @S241896

pānuitanga tuatahi

n **first reading** No te tukunga o te mōtini ki te Whare, whakaaetia ana te pānuitanga tuatahi o te Pire. @S241900


pānuitanga tuatoru

n **third reading** Nō tēnei rā ka kōrerotia te pānuitanga tuatoru o tēnei Pire, a whakaaetia ana kia pāhi hei Ture. @S241902

penihana

n <hist> **pension** [E] tika ana kia utua atu e te koroni he penihana mō rātou i tō rātou koroheketanga. @S221892 [PENIHANA KAUMĀTUA]

penihana kaumātua

n <hist> **superannuation** [M]e tae rawa ki te rua tekau tau te roa o te Pākehā e noho ana i te koroni  ka tika kia tango ia i te penihana kaumātua. @S241901 [PENIHANA] **pire**

n pire, pira **bill** [M]ehemea e tino hiahia ana ngā mema Pākehā kia puta he painga ki a Tuhoe, me pāhi e rātou tēnei Pire. @S241896
n <hist> pire pooti mema **member's bill** I muri i tērā, ka tukua mai ko te Pire Pooti Mema e te Kāwanatanga, kia mahia e te Whare. @BIM1269 ☀ Until 1996 such bills were known as private member's bills.

pitihana

v -tia pitihana, petihana **petition** [I] paahitia e taua huihui tētahi Pire ā kua pitihana rātou ki te Whare nei kia whakamana taua mea. @S241891 n <hist> pitihana, petihana **petition** Ko tēnei pitihana me tuku atu hei whakaarohanga mā te Kāwanatanga. @S201879 [KAIPITI HANA]

poraka

n **block of land** [K]i taku whakaaro he mea tika kia whakahokia te wāhi nui o taua poraka te katoa rānei o taua whenua ki ngā Māori. @S241886

pōti

v -tia -a -tanga pōti, pooti **vote** Ka pōti au kia turakina te kōrerotanga tuarua o tēnei pire mō te taha ki ngā Māori nā rātou ahau i tonu mai ki te Paramete. @S241891 n <hist> rouru pōti **electoral roll** Kotahi anake te wāhi i whakahē ai au, ko te meatanga me tuhi rawa ngā ingoa o ngā Māori ki runga ki te rouru pooti; he pēnei hoki te tikanga o taua mea ko ngā Māori e kore ana o rātou ingoa... i

runga i te rouru, e kore e whai mana ki te pōti. @S241881

pūrongo

n <cont> **report** E mea ana te pūrongo a te taraipiunara mō te awa o Mōhaka, he taonga anō te awa nō Ngāti Pāhauwera i te wā o te hainatanga o te Tiriti, ā, haere tonu nei. @CON692

pūtea

n <cont> **funding** I whakakōhatuhia te nui o te pūtea ki te 6 mano pauna mō ake tonu atu; āe, kāore a ia i arotake i te nui o te pūtea ā-tau, nō reira i whakakorehia te wāriu o taua pūtea i ngā tau. @CON1010

rāhui

The customary usage of rāhui refers to a prohibition against trespassing in a particular area; used in the case of tapu or to temporarily protect natural resources. @TM Rāhui

n <cust> -tanga **reservation** E koa ana au mō te rāhuitanga o tēnei takiwā nui i te Tai Rawhiti, me te rāhuitanga o ngā manu me ngā ngaherehere o taua takiwā. @S241896 v <cust> -tia **reserve** [E] whakaatu ana terā tētahi whenua Māori e tika ana kia rāhuitia hei mahinga hei nohoanga mō ngā Māori. @S221907 n <cust> rāhui, rāhui **reserve** E whakahua ana te tīti hoko i ngā ingoa o ētahi rāhui o roto o taua poraka i rāhuitia e ngā Māori. @S241901

rārangi

1 n clause *Ki tāku titiro he rārangi tika te rārangi 3 o te Pire nei.*

@S241904 [RĀRANGI TURE, RITENGA]

2 n section [K]o te rārangi 22 kei te hoatu mana ki te Kawana kia whaimana ia ki te tango pīhi whenua i raro i te Ture mo ngā Mahi Nunui. @S241896

3 n subsection [M]e tatau e te Kaiwhakahaere i te Pōtingā pōti mō ia tangata i pōtitia...i raro anō i ngā tikanga kua whakaritea ake nei i te rārangi iwa o tēnei Tekiona. @S221892

rārangi ture

n <hist> **legislation** *E mārama ana mātou he maha ngā rārangi ture i hanga e te Paremata i ia wā i ia wā, hei whakamāmā i ngā mate o te kai waipiro i waenganui i tō mātou iwi[.]* @BIM1563 [RĀRANGI]

raruraru

1 n raru, raruraru dispute *E inoi ana te kaipitihana kia tukuna tētahi tikanga ki aia mo āna mahi awhina i te koroni i runga i tāna titiro i ngā mahi a Ngātihako i muri iho i ngā raruraru i Ohinemuri i te tau 1879.* @S201888

2 n <hist> debt *Kāore e tika kia tonoa mā te whenua e utu ngā raruraru o te Kaunihera inā tukua māna e whakahaere ngā whenua o ngā Māori[.]* @S241896 [NAMA]

raupatu

1 v -tia confiscate *I tukua...he inoi kia whakaritea ngā Māori mō ngā whenua i raupatutia, ēngari kāore rawa te Kāwanatanga i*

whaiwhakaaro mō taua pitihana. @S241881 [MURU] n -tanga **confiscation** [K]o te nuinga o ngā whenua i Aotearoa i murua noatia atu i runga i te raupatu, a ko taua muru kāore i mutu i ngā whenua ake o te hunga i hāpai patu ki te whawhai atu ki te Kawangatanga[.] @S241901

2 n conquest *Heoi nohoia ana e [te rangatiratanga] taua whenua, a haere atu ana ngā mōrehu o [te hapū] me erā atu iwi, kua oti rā te whakamārama e te raupatu a Te Rauparaha[.]* @S241896

riana

n <hist> **lien** *He maha ngā whenua kāore rawa i taea e ngā Māori te utu ngā rūri; kātahi ka tonu mai ngā kairuri ki te Kōti Whenua Māori kia whakataua, arā, kia rehitatia, aua moni ruri hei riana ki runga ki te poraka.* @NKP624

rīhi

v -tia riihi, rīhi, rihi **lease** *E mōhio ana ahau ki ngā keehi kei tōku takiwā tonu, kāore e kaha ngā tāngata moni iti ki te riihi whenua Māori i runga i tēnei ture kino.* @S241886 n -tanga riihi, rīhi, rihi **lease** *Mā ngā tāngata nōna ngā whenua ngā tikanga o te rīhi e whakatau.* @S241896 [KAITANGO RĪHI]

ritāna

n <hist> ritaana, ritana, riitana, ritāna **return** *I runga i te mōtini a te Kere i whakahaua kia whakatakotoria ki runga i te tēpu o te Whare he ritāna o ngā mahi*

katoa i mahia e ia Tiati o te Kōti Whenua Māori[.] @S241886 ☀ In this context "return" describes an evidentiary document tabled before Parliament.

ritenga

1 n <hist> **statutory provision**

Kei te nui rawa atu tōku whakahē ki tēnei Pire, te take tēra e pā he mate ki ngā iwi Māori i raro i aua ritenga. @S241886 [KUPU WHAKARITE, RĀRANGI].

2 n <hist> **terms and conditions**

[M]e uru ki roto ki aua pukapuka mōkete ngā ritenga me ngā mana e maharatia ana e ia he mea tika[.] @S221892 ☀ Usually in the context of terms and conditions of a contract or deed.

3 n **obligation** *Ko Opuatia Poraka*

tētahi whenua i tukuna kia whakahaerea i raro i taua Ture i runga i te ritenga kaitiaki[.]

@S241901 ☀ Usually used to refer to the obligations of trusteeship.

4 n **customary practice** *[K]o ngā whenua ō ngā Māori e mau ana i a rātou i raro i ō rātou tikanga me ā rātou ritenga Māori[.]* @S221892

rohe

1 n <hist> **boundary** *Mehemea ka*

hiahia tētahi tangata ki te whakahē ki ngā rohe kua tohutohungia i runga i te mapi me whakaatu e ia ki te Kooti tāna whakahē me te take i whakahē ai. @S221880

2 n <hist> -nga **subdivision, section** *Mehemea e taea ana tēnā e ngā whenua Pākehā he aha i kore ai te taea e ngā whenua*

Māori, i te rohenga atu o te pīhi o tēnā o tēnā ki a ia? @BIM1517

v -a roherohe -a **subdivide** *Arā, ki te rohea atu ia 10 eka i roto i ia o āna poraka kōtahi tekau, ka puta rānei he painga i tēnā tikanga[.]* @BIM1517

3 v <hist> -a **allocate** *Ko te*

Hūpereteneti ka waiho hei kingi mo te wāhi i rohea ki a ia.

@BIM0676 ☀ Used mainly in the context of allocating land.

roia

n **lawyer** *I te wā e tū ana te*

Kawanatanga o mua pāhitia e rātou he Pire kia kua ngā Roia e uru ki roto i te Kooti Whenua Māori[.] @S241886

rōpū tiati

n <cont> **judiciary** *Kua kite tātou i*

ngā tau kua pahure ake nei i wētahi mahi taurekareka, tūkinō anō hoki i te rōpū tiati i tīmata i te putanga mai o te pire whānako i te takutai moana i mua i te aroaro o te kōti me te Whare nei. @CON92

tāhae

1 v -tia -ngia **steal** *Ki te tāhae te kaimahi i tētahi o ngā mea a tōna rangatira, kia toru ngā tau e herea ai ia.* @BIM0227

2 n **theft** *Kihai i whakaae te tangata i te taonga, nā ka tangohia, ka mauria atu, he whakaaro kia riro keia mai ngā taonga o tērā tangata, he tāhae tērā.* @BIM0815

n **tāhae ririki petty theft** *Me whaimana te Kōmiti ki te whakawā i ngā hara papatu, i ngā tāhae ririki rānei, a tētahi tangata Māori ki te tinana o*



tētahi tangata Māori anō, ki ōna taonga rānei. @S221881

3 n thief Nā wai i kī mā te tāhae e tohu ko tēhea o ngā rawa ka whakahokia mai e ia? @CON833

4 adj fraudulent E kī ana te kaipitihana i riro tāhae i a Hemi me te Pepene tētahi pīhi whenua ana i roto i te Pōraka. @S201888

take

1 n claim, right Nō te mea kāhore he take a te kaipitihana ki te whenua, kāhore he kupu ā te Kōmiti mō runga i tēnei tonu.

@S201885 [TANGATA WHAITAKE, KERĒME, NAWE] n take whenua

claim or right to land Ki tōku mōhio tērā e oti pai ngā take whenua katoa ki taua takiwā[.]

@S241891

2 n title, interest E tonu ana ngā kai inoi kia whakaputaina ki a rātou he Karauna karāti mo ētehi whenua i hoatu ki a rātou e te Kāwanatanga kia tūturu ai tā rātou take ki reira. @S201876

takiwā pōti

n <hist> -tanga takiwā pōti, takiwā pōti **electorate** Mō runga ia mō ngā tikanga o tēnei Wāhi o tēnei Ture, ka wehewehea a Niu Tireni kia whā ōna takiwā pōti Māori, a kia kōtahi he mema mō ia o ana takiwā. @S221905

tangata whenua

n **indigenous people** Tētahi mea tika me whakatū he Kōmiti Māori hei kaiwhakahaere mō ā rātou whenua ērangī e kore e whaimanā me matua whakaae te tangata whenua ko ana Kōmiti e

whaipanga tahi ana ki te oneone. @S241881 [IWI TAKETAKE]

tango rīhi

v <hist> tango rīhi, tango rīhi **lease** Ka āhei tētahi tangata kua tae ōna tau ki te tekau mā whitu tau nuku ake rānei te tango rīhi i raro i tēnei ture[.] @BIM1336

taonga

The customary usage of taonga refers to property or anything highly prized. The giving and receiving of taonga was an important part of recording and maintaining reciprocal relationships between groups.

@TM Taonga

1 n <cust> valued property [K]i te kitea kua kore te tangata e utu i ngā moni reti, e whai ture ana ki te hamene i a ia ki te muru i ōna taonga[.] @S241886 ☀ Usually used in the context of personal property, but sometimes also used to refer to real property.

2 n goods Kua kitea te nui haere o ngā mahi o te koroni i runga i te maha o ngā taonga e utautaina ana ki tāwahi[.] @S241891 ☀ Usually used in the context of personal property, but sometimes also used to refer to real property or goods traded on a commercial scale.

taraipiunara

n <cont> **tribunal** Ko te whakataua a te Taraipiunara o Waitangi, he taonga tuku iho te awa. @CON689

tekihana

n tekihana whenua **section of land** Me titiro ki te maha o ngā

tāngata i tuku tonu ma ratou mo ngā tekiana whenua e maketitia ana. @S241896

tiaki

v -na -tia **hold on trust, administer on behalf of another** [M]e tatari rātou kia tae ki tōna wā e tika ai kia utua aua tipenetua, a ko ētahi hoki o aua moni tipenetua ka tukuna atu mā te Kaitiaki mō te Katoa e tiaki mai. @S241891 n <hist> tikanga tiaki **trusteeship** E kore e mana te tuku i te whenua ā te Māori... mehemea... he whenua e pūritia ana i runga i te tikanga tiaki, a ko ngā tikanga o taua tiak[it]anga e takahia ana kāore e whakahaerea tikatia ana[.] @S221880 [TIKANGA TIAKI]

tiamana


n **chairman** [K]o ahau te tiamana o te kōmiti o ngā iwi e whakahē ana ki tēnei Pire[.] @S241881

tiati

n **judge** [K]a whai mana noa atu te whakatau a te Tiati ahakoa kīhai te Āteha i whakaae[.] @S241901 [TIATI TUMUAKI, TIATI O TE HUPIRIMI KŌTI]

tikanga

1 n **terms or conditions** I hokona e [ia] tōna whenua i ngā Māori i Horowhenua i runga anō i ngā tikanga e mana ana i taua wā[.] @S241891

2 n <hist> **rules** Kei te hanga tikanga aua Kaunihera Marae i naianehei hei whakamutu i te mahi kai waipiro a ngā Māori[.]  @S241902 n <hist> tikanga here **legal restriction** Notemea e ahua raruraru ana te mana tuku here ki

runga ki ngā whenua ehara i te mea hei painga mo te koroni, a no reira he mea tika kia whakakorea taua tikanga here. @S241902 ☀ Esp. over the use of land.

3 n <hist> **discretion** Ka tika anō kia whakaritea aua Whakatikatikanga ahakoa kāhore i tonoa, kei te Kōti kei te Kaiwhakarite Whakawa rānei te tikanga kia tonoa kia utua kia kua rānei e tonoa kia utua. @S221880

4 n <hist> **protocol** [I] te mea kua pau taku taima, kāti me torutoru nei āku kupu, e taea hoki te pēhea i ngā tikanga o te Whare nei. @S241901 ☀ Often used in the context of House procedure.


5 n <hist> **management** Waiho ki ngā Māori te tikanga whakahaere mō ā rātou toenga whenua. @S241881

6 n <hist> tikanga whakahaere a te Kawanatanga **policy** Kua whakahaua ahau kia kī penei, i te mea e pā ana te inoi a tēnei pitihana ki ngā tikanga whakahaere a te Kawanatanga, kāore kau ā te Kōmiti kupu mō runga i tēnei pitihana. @S201902

tiriti

n **treaty** Ko tekiona 2 o taua Tiriti e tino hoatu ana i te mana o te oneone o Niu Tirenī ki ngā Māori[.] @S241891

tiwhikete

v <hist> **certify** He pīhi whenua kua tiwhiketitia e te Kooti, ko tētahi wāhanga rānei o taua pīhi  @S221880 n <hist> tiwhikete taitara, tiwhikete whaitaketanga, tiwhikete take, tiwhikete take



pānga certificate of title I ētahi keehi he maha ngā tāngata whai pānga i mahue ki waho o ngā tiwhikete, a kāore he whakahaere e watea ana e uru atu ai rātou.

@S241891 n <hist/obs>

tiwhikete-penihana pension certificate [E] kore rawa tētahi Māori e āhei kia whakawhiwhia ki te penihana, ki te tiwhikete penihana rānei, mehemea e hara ia i te tangata whenua-kore.

@S241900

tono

1 n <hist> -nga **formal request** E whakaaro ana te Kōmiti me tere tonu te whakaea i te tono ā ngā kaiinoi[.] @S201877

2 n <hist> -nga **application** [K]a āhei te Kōti ki te whiriwhiri i ngā tikanga i runga i te tono ā tētahi tangata e ki ana e whai take ana ki taua whenua[.] @S221892
v <hist> -a **apply** Ki te hiahia tētahi o ngā hunga whakawā kia riro te whakawākanga mā te Kooti me ngā Ateha, me tono rātou ki te Tiati, a mā te Tiati e tuku tētahi kupu kia pēraātia. @S221879

n <hist> tono whakawā

application for judgment or petition for relief [K]ei te Tumuaki o te Kōti Whenua Māori te mana ki te whakarite te taima e tū ai ngā Kōti..., ā ki te nui ngā tono whakawā e tae ana ki te Kōti...heoi rā ka whakahaua e te Tumuaki kia tū. @NKP673

n <hist> -nga tono whakawā tuarua **application for rehearing** [K]a ki mai te roia ko ngā mararama e toru e whakahuatia nei e te ture hei tononga whakawa tuarua kua pahure noa ake heoi e kore e taea

te tono whakawa tuarua a ngaro ake ngā moni a taua Māori e £750. @S241886

tuhinga

n **signing** Nā, kua tino tukua rawatia atu tēnei whenua e mātou kia te Kuini, me ngā rākau, me ngā awa, me ngā kōwhatu, me ngā aha, me ngā aha, o runga, o raro, ā, no te rironga mai o aua moni, koia te tuhinga iho i o mātou ingoa me o mātou tohu.

@BIM911a n <hist> tuhinga whakamaharatanga take

memorial E Ki ana ngā Kaipitihana nā te hē o te Kooti i mahue ai o rātou ingoa kīhai i whakaurua ki te tuhinga whakamaharatanga take o te Poraka[.] @S201880

ture

1 n **law** Ahakoa e kitea ana e te Kāwanatanga kei te hē ētahi o ngā tikanga o ngā ture e mau nei, e kore e whakatikaia. @S241881

2 n **Act** I pāhitia te Ture Ngāwhā i te tau 1881. @S241891

wāriu

n -tanga **value, valuation** Ki te...utu kapeneheihana mō ngā mea i whakangaromia, kua taua kapeneheihana e neke atu i te wariu makete tika o aua mea[.] @S221908

wehe

v -a wehe atu, wehe **set aside** Ko te whakatau a te Kōti me wehe kē ētahi atu whenua hei whakaea i ngā tikanga katoa o te pukapu hoko. @BIM1206

whakaae

1 n -tanga **consent** *Hei tohu mō tō mātou whakaaetanga ki ngā kupu e*

takoto nei ki tēnei pukapuka ka tuhituhi e mātou ō mātou ingoa nei. @BIM911a

2 n <hist> **promise** *whakaaetanga*

E hiahia ana ahau kia tukua tētahi tikanga ki ngā rangatira Māori hei whakaea i ngā whakaaetanga a te Makarini ka tekau nei ngā tau e takoto ana. @S241886

whakaaetanga

n **agreement** *Ko ngā tāngata nōna te kāinga, me te tangata e mea ana kia hokona mōna te kāinga, me tuhituhi tā rātou whakaaetanga.* @BIM0629

whakamate kōhuru

n whakamate-kōhuru, whakamate kōhuru **murder** *He mea ngākau kino ano; ma ngā korero ano ia kia puta, hei whakakite i ona tikanga e meinga ai hei hara iti iho i te Whakamate kohuru.* @BIM0476 [KŌHURU]

whakatū

v -ria **appoint** *Ko Te Pakere tētahi i whakamutu i tana mahi Minita me tōna nohoanga i te Rūnanga Kaunihera, a whakatūria ana ia hei Tiati mō te Hūpirimi Kooti.*

@S241896 ☀ Commonly used to describe the appointment of members to a trust or a board.

Titles

Hupirimi Kōti Hupirimi Kooti, Hupirimi Kōti **Supreme Court**

Kaihautū Speaker

Kaikōrero Speaker

Karauna Crown

Kaitiaki mō te Katoa Public Trustee

Kāwana Tianara Governor General

Kōmiti mō ngā Mea Māori <hist> Native Affairs Committee

Kōmiti Whiriwhiri Take Māori <cont> Māori Affairs Committee

Kōti Pira Kōti Pira, Kooti Piira, Kooti Pira **Court of Appeal**

Kōti Pira Whenua Māori Kooti Piira Whenua Māori, Kōti Pira Whenua Māori <hist> **Native Appellate Court**

Kōti Whakapūmau Take Tika Kōti Whakapūmau Take Tika, Kooti Whakapūmau Take Tika <obs> **Validation Court**

Kōti Whakawā Kōti Whakawā, Kooti Whakawa <obs> **Native Circuit Court**

Kōti Whakawā Tuarua Kooti Whakawā Tuarua, Kōti Whakawā Tuarua **Court of Appeal**

Kōti Whakawā Whenua Māori Kooti Whakawā Whenua Māori, Kōti Whakawā Whenua Māori **Māori Land Court**

Kōti Whenua Māori Kooti Whenua Māori, Kōti Whenua **Māori Native Land Court, Māori Land Court**

Minita Māori Minita Māori, Minita Māori, Minita mō ngā Mea Māori, Minita mō te taha Māori, Minita o te taha Māori **Minister of Māori Affairs**

Minita mō ngā Kura <hist> **Minister of Education**

Pāremete Pāremete, Pāremata, Pāramete, Pāremeta **Parliament**

Tiati Matua Chief Judge

Tiati o te Hupirimi Kōti Tiati o te Hupirimi Kooti, Tiati o te Hupirimi Kōti **Supreme Court Judge**

Tiati Tumuaki <hist> **Chief Justice**

Tino Roia o te Kuini <hist> **Attorney-General**

Tiriti o Waitangi Treaty of Waitangi

Tumuaki Kaiwhakawā <hist> **Chief Justice**

Tumuaki Kairūri <obs> <hist> Tumuaki o ngā Kairūri **Chief Surveyor**

Tumuaki o ngā Kaiwhakarite Whakawā <hist> Kaiwhakarite-whakawā Tumuaki **Chief Registrar**